

# Taal van eiland Schiermonnikoog vastgelegd op cd

**P**ositief nieuws van Schiermonnikoog! Na alle gedoe rond wethouders en politieagenten is er nu een vrolijke en frisse cd uitgegeven. Een echte eilander schijfje. De blijdschap van de makers straalt al van de hoesfoto af. Henriëtte van Bon (-Pieperiet), Greta Hoogland, Marius van Delden en Ab Pieperiet hadden er duidelijk zin in. 'Eilander liëten fan de lytje Pole' is het resultaat van hun noeste ijver geworden: een cd in de eilander taal.

En die eilander taal, Henriëtte Pieperiet, geboren en getogen op Schiermonnikoog, kan het niet ontkennen, is gebaseerd op de Friese taal. "Maar onze taal is volkomen anders dan alle dialecten, die in het noorden en met name op de waddeneilanden wordt gesproken", aldus de enthousiaste zangeres/pianiste.

De liedjes hebben titels als 'O, wat heste safte tjaiken!', 'Ach so nair!', of 'Fier fan 't drokke livven'. Daar valt voor de niet-deskundige (de taal wordt door nog maar ongeveer tachtig eilanders gesproken) niet veel van te maken. Henriëtte Pieperiet geeft toe, dat die taal moeilijk te volgen is. "Men is geneigd te denken, dat

ze verwant is aan het Scandinavisch", legt ze uit. "Maar het zou ook kunnen, dat de taal een eigen leven is gaan leiden door het isolement van het eiland. Bovendien hebben de eilander zeelui, die over de hele wereld zwierven en met name met hun zeilschepen de landen rond de Oostzee bezochten, vreemde woorden meegenomen en ingebracht in de eilander taal."

Ze geeft een voorbeeld: "Wat te denken van de uitdrukking 'dong-troch-wiêt', wat vandaag-de-dag 'kleddernat' zou betekenen. Letterlijk vertaald zou het een Engelse oorsprong kunnen hebben, ervan uitgaande dat het Engelse 'dung' het Nederlandse 'mest' betekent. Je zou dus een vergelijking kunnen maken met 'dung-through-wet'. Er zijn dus ook Engelse invloeden in het dialect."

Henriëtte Pieperiet vindt het belangrijk, dat de eilander taal bewaard blijft. "Je kunt die taal uiteraard in een boekje zetten", zegt ze, "maar met de klank van een taal bereik je meer mensen. Daarom hebben we het nu op een plaatje vastgelegd." De opnamen werden op Schiermonnikoog gemaakt



door de heren Geert Gritter en Paul van de Vlis uit Groningen. De presentatie is dinsdag-

avond 21 oktober in de hervormde kerk om half negen. De cd kost 25 gulden.

Samen op het duin, v.l.n.r. Greta Hooghart, Marius van Delden, Henriëtte van Bon (-Pieperiet) en Ab Pieperiet.

NvN 10-10 97